

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział do mnie JAHWE: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuвам* nad moim Słowem, aby je wypełnić. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A JAHWE na to: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuвам nad moim Słowem, aby je wypełnić.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE powiedział do mnie: Dobrze widzisz. Ja bowiem przyspieszam swoje słowo, aby je wykonać.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Pan do mnie: Dobrze widzisz: albowiem się Ja pospieszam z słowem swem, abym je wykonał.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł JAHWE do mnie: Dobrześ widział, bo ja czuć będę nad słowem moim, abym je wypełnił.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan zaś rzekł do mnie: Dobrze widzisz, bo czuвам nad moim słowem, aby je spełnić.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Pan rzekł do mnie: Dobrze widziałeś, gdyż czuвам nad moim słowem, aby je wypełnić.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Pan powiedział do mnie: Dobrze widzisz, ponieważ czuвам nad Moim słowem, aby je wypełnić.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Powiedział do mnie JAHWE: „Dobrze widzisz, gdyż Ja czuвам, aby moje słowo się spełniło”.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jahwe mi odrzekł: - Dobrze widziałeś, albowiem Ja czuвам nad słowem moim, aby je wypełnić.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до мене: Добре ти побачив, томущо Я чував над моїми словами, щоб їх виконати.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY do mnie powiedział: Dobrze widzisz; gdyż Ja stoję na straży Mojego słowa, bym je wykonał.       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE powiedział do mnie: ”Dobrze widziałeś, bo ja czuвам w związku z moim słowem, żeby je spełnić”.      |

<sup>1)</sup> migdałowiec, מִגְדָּלוּעַ (szaqed), oraz czuвам, מִשְׁרָעַד (szoqed), stanowią grę słów w rodzaju: Widzę gałązkę czuwania (...) Dobrze, gdyż czuвам. Migdałowiec zakwita na przełomie stycznia i lutego i jest zwiastunem wiosny.